

Véïva la mêttra ! = Vive la reine !

Autor(en): **Laguièr, Andri**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **26 (1998)**

Heft 101

PDF erstellt am: **16.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-243970>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

Véïva la mêttra !

Ôn deri fran quié chènèzè
Can dou poyè, ôn prèzè.
Yè tota pèbolecheinta
Nouhra mêttra, le Coquièta.

Hoï, le gran zor yè h'âroâ.
Lo cõtâ, véjo afroâ.
Eindi lo matén, quién tsabré !
Fiâvo, quiénta tréïmazèréc !

Ya vécto pecâ, chéni péina,
Crôsse, carotè, avéina :
Chalèdo ① por ma zoyèta.
"T'eind a bèn fâta, Coquièta !"

Mâ, quién môngdo ou poyèzo ! ②
Charè zein oyein, èrèzo !
Dè la plianna, di velâzo,
Ouéc, chôn tués chòp a l'alpâzo.

"Hé ! Bônzor. Va-te Bâtista ?
T'ou-hô ôn tranliot dè gota ?"
Fé la mouye. "Dein ôna ouârba."
Yè bèn soussiou, eindi l'ârba.

Le mîhre baliè l'odré chèc :
"Tsassie pré la vèhouéire, lèc !"
To lè côriou fan ôn gran rou.
Dè pèrtot, chôn ènôn nômbrou.

L'èhouma yè dèjià deintor.
Le mêttra atein piè chôn tor.
Va couè dè chè lagniè po rein ?
Chè rëjarvè hla dè Fabien.

Dè Dragôn, di ch'einchoénén.
Por l'aï lèc, ya pri dè tén.
Antan, eind a faliôp barâ,
Brouliè, gâgniè, po lour mohrà.

Vive la reine !

*On dirait tout à fait qu'elle pressent
Quand on parle de l'inalpe.
Elle est toute impatiente
Notre reine, la Coquette.*

*Oui, le grand jour est arrivé.
Je vais essayer de vous le raconter.
Dès le matin, quel chahut !
Bien sûr, quel remue-ménage !*

*'Elle a vite mangé, sans peine,
Le son, les betteraves, l'avoine :
"Le lécher" pour ma fleurette.
"Tu en as bien besoin, Coquette !"*

*Quelle foule au "poyèzo" !
Ce sera joli cette année, pardi !
De la plaine, des villages,
Aujourd'hui, tous sont montés à l'alpage.*

*"Hé ! Bonjour. Comment ça va Baptiste ?
Veux-tu une gorgée d'eau-de-vie ?"
Il fait la grimace. "Dans un moment."
Il est bien soucieux, depuis l'aube.*

*Le maître-berger donne l'ordre sèchement :
"Rassemblez le troupeau, départ !"
Tous les spectateurs font un grand cercle.
De partout, ils sont venus nombreux.*

*L'écervelée lutte déjà.
La reine attend seulement son tour.
Que vaut-il de se fatiguer pour rien ?
Elle se réserve celle de Fabien.*

*De Dragon, elle doit s'en souvenir.
Pour la battre, elle a pris du temps.
L'an passé, il en a fallu lutter,
Mugir, gagner, pour leur montrer.*

Lè vatsè chôn pâ mi natsè.
Pâ ôna bèhieu chè catsè.
Ôn vit quîè pèrtot cornachiè. ③
Ôn pou quîè côcâ è lachiè.

*Les vaches ne sont plus paisibles.
Aucune bête ne se dérobe.
On voit partout "donner des coups de corne".
On ne peut que regarder et laisser faire.*

Le moro to plièn dè bâvoua.
Ein brasse tan qu'a la cavoua.
Lè j'ouès foura dè la téha.
Yè pâ por tués zor dè féha !

*Le museau emplit de bave.
En sueur jusqu'à la queue.
Les yeux hors de la tête.
Ce n'est pas pour tous jour de fête !*

Quién careliôn dè chonailè
Provocâ pè lè bataillè !
Ya por avouèirè è virè.
Chein baliè chi è fé birè.

*Quel carillon de sonnailles
Provoqué par les batailles !
Il y a pour entendre et voir.
Cela donne soif et fait boire.*

Fabien maôliè lo segar.
Yè nèrvou ; fé lo tor dou pâ.
"Dragôn charè mètra, oyein.
Vo tués, tegneu bén cho a mein !"

*Fabien mâchouille son cigare.
Il est nerveux ; il fait le tour du parc.
"Dragon sera reine, cette année.
Vous tous, tenez bien ceci en mémoire !"*

Le checonda è le mètra
Chè tsèrcôn ; oulôn pâ ôn'âtra.
L'oeil croué, lo choflio côr, Dragôn
Èssarvè ④ ; charè por dè bôn !

*La deuxième et la reine
Se cherchent ; elles ne veulent pas une autre.
L'oeil mauvais, le souffle court, Dragon
Laboure la terre ; ce sera pour de bon !*

Le mômbo rèsplorôn pâ mi.
Hlo cour, cheinto ôn mômstro pi.
Chôbetamein, ch'apeliôn fèr.
Fron côntre fron, yan pâ tan zèr.

*Les gens retiennent leur respiration.
Sur mon coeur, je sens un grand poids.
Subitement, elles s'empoignent avec force.
Front contre front, elles n'ont pas tant peur.*

Dragôn yè dou lâ dè damôn.
"Lache pâ mâillè ⑤ lo cossôn !"
Le Coquièta, chorèpricha,
Va ein dèri ; yè mâ pricha.

*Dragon se trouve dans le sens de la pente.
"Ne te laisse pas tordre la nuque !"
La Coquette, surprise,
Recule ; elle est mal prise.*

Dragôn, qu'ya pâ robâ lo nô, n,
Zefè dè fouà, betsè, tiein bôn.
Prein la Coquièta pèr dèjot.
Stacheu colôouzè ; charè tot.

*Dragon, qui n'a pas volé son nom,
Crache du feu, pousse, tient bon.
Prend la Coquette par dessous.
Celle-ci glisse ; ce sera tout.*

Baliè lo tor ; yè bâ di rén,
Chè léivè è chôoutè lèc. Fén.
Le cour pèrsià pèr ôn châbrèt,
Mè cheinto d'ôn cou bén cholèt.

*Elle chute ; se retrouve sur le dos,
Se relève et abandonne. C'est la fin.
Le coeur transpercé par une baïonnette,
Je me sens tout à coup bien seul.*

Afrouo dè l'abèlenâ : ⑥
"Dénchè, tò pou pâ caponâ !"
Li balio ôn bocôn dè pan
Molià dein ôn pôc dè fandan.

Yo, preinjo ari ôn terôn
Por lo corâzo. Qu'yè te bôn !
Chouir, Coquièta va rèpreindre !
N'én pà corcha a atteindre.

"Hé ! l'améïcha, va pà ou plian !
Tô provèré : Mètra dou Plian !"
Dragôn la chiout ; ya dèvenâ.
"Nein ! Coquièta t'atein tomâ."

Lè téhè véïrôn dè sté lâ.
L'è j'âtrè vatsè còntôn pâ.
Lè pià pliantâ dein la têra,
Coquièta ou gâgniè ste guiêra.

Dè j'aluèzo dein lè j'ouès, pan !
Ya pâ dè tènïro, portan.
Quién liafo ! Lè davouè, barôn,
Chè dèfeinjôn è pouè tsarzôn.

Le couil eintrè lè j'èfâlè,
Chè còntôn chouir pâ dè gâlè !
Lè coumè chôn marté, tatsè,
Côté, tenaillè ; pourè vatsè.

Coquièta, couè ya-te ôrdéc ?
Stéc yâzo, còntè pâ partéc.
Trecotè ⑦, yè chôn cou chècrèt.
Yo, malado, yé qu'ôn gran chouèt.

Dragôn yè bâ a zènoliôn,
Comein po dèmandâ pèrdôn.
"Yè h'ora quié tô di fôrnéc.
Pâ dè pedjià, fé la chôfréc."

Ôn deri qu'ya avouéc, compri.
Mè corâzo, orgouè ari.
Dragôn chôoutè lèc, cholèta.
Goula ouërcha, lénvouà chèca.

Ôn avouè ôn to mônstro créc
Quié va chôp tan qu'ou paradéc.
Coquièta yè fran Chén Zourzo :
Ya tôâ lo Dragôn, èrèzo !

*J'essaie de l'apaiser par des caresses :
"Tu ne peux pas capituler ainsi !"
Je lui donne un morceau de pain
Trempé dans un peu de fendant.*

*J'en prends aussi une gorgée
Pour me donner du courage. Que c'est bon !
Assurément, Coquette va remettre ça !
Nous n'avons pas longtemps à attendre.*

*"Hé ! l'amie, descends au plat !
Tu prouveras : Reine de l'alpage du Plan !"
Dragon la suit ; elle a deviné.
"Viens ! Coquette t'attend à nouveau."*

*Les têtes se tournent dans cette direction.
Les autres vaches ne comptent pas.
Les pieds plantés dans la terre.
Coquette veut gagner cette guerre.*

*Des éclairs dans les yeux, pan !
Il n'y a pourtant pas le tonnerre.
Quel choc ! Les deux, luttent,
Se défendent et chargent.*

*Le cou enfoncé dans les épaules,
Elles ne se racontent pas des plaisanteries !
Les cornes sont marteaux, clous,
Couteaux, tenailles ; pauvres vaches.*

*Coquette, qu'a-t-elle ourdi ?
Cette fois, elle ne doit pas partir.
Elle "tricote", c'est son coup secret.
Moi, malade, je n'ai qu'un grand souhait.*

*Dragon est à genoux,
Comme pour demander pardon.
"C'est maintenant que tu dois finir.
Pas de pitié, fais la souffrir."*

*On dirait qu'elle a entendu, compris.
Elle met son courage, son orgueil aussi.
Dragon fait volte-face, seule.
Gueule ouverte, langue sèche.*

*On entend une immense clameur
Qui monte jusqu'au paradis.
Coquette est comme Saint Georges :
Elle a terrassé le Dragon, pardi !*

Fabien, blian comein dè chère
Mè deut : "L'an quié yein, tô vèré !"
Bén chouir quié stéc cheu yè capôn.
Ch'ein va concholâ la Dragôn...

*Fabien, blanc comme du sérac
Me dit : " L'an prochain, tu verras !"
Bien sûr que celui-ci est démoralisé.
Il s'en va consoler sa Dragon...*

Yé lè pochiè pliennè dè châ
È lo cour gônfliâ dè fièrtâ !
Chari le Rouè a dèchija :
La chatêra ⑧, quiénta prija !

*J'ai les poches pleines de sel
Et le coeur gonflé de fierté !
Je serai le Roi à la désalpe :
La "chatêra", quelle récolte !*

Lexique

- | | |
|-------------|--|
| ① Chalèdo | : "le lécher" = aliment concentré pour le bétail |
| ② Poyèzo | : emplacement où l'on amène le bétail à l'inalpe |
| ③ Cornachiè | : donner des coups de cornes |
| ④ Èssarvâ | : labourer le sol avec les sabots (bétail) |
| ⑤ Màillè | : "mailler" = technique de lutte consistant à tordre la tête de l'adversaire |
| ⑥ Abèlenâ | : amadouer, apaiser, attirer par des caresses |
| ⑦ Trecotâ | : "tricoter" = jouer des cornes rapidement, en lutte |
| ⑧ Chata | : bouquet sur la tête de la reine à la désalpe |
| ⑧ Chatêra | : vache qui porte la "chata" |

Tsèrmegnôn, novambrè 1996

Andri Laguièr

